



**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO
Y
EL GRUPO DE LOS INSTITUTOS NACIONALES DE CIENCIAS
APLICADAS**

**ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO
ET
LE GROUPE DES INSTITUTS NATIONAUX DES SCIENCES
APPLIQUEES**

La Universidad Nacional de Rosario, representada por su Rector Franco BARTOLACCI, con domicilio legal en Maipú 1065, CP 2000 Rosario, Santa Fe, Argentina, en adelante "UNR",

Y

el Grupo de los Institutos Nacionales de Ciencias Aplicadas, asociación creada por los representantes de los INSA el 17 de mayo de 2010, cuyos estatutos son depositados en la Prefectura del Ródano, Francia, formado por los siete (7) INSA: INSA Centre Val de Loire, INSA Lyon, INSA Rennes, INSA Rouen Normandie, INSA Strasbourg, INSA Toulouse, INSA Hauts-de-France, representado por su presidente, el Prof. Mourad Abdelkrim BOUKHALFA, en adelante "Grupo INSA",

Y

El Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas Centre Val de Loire, campus de Blois, campus de Bourges, domicilio administrativo: Technopôle Lahitolle, 88 BD Lahitolle CS 60013, 18022 BOURGES Cedex, Francia, representado por su director el Prof. Yann CHAMAILLARD, en adelante «INSA Centre Val de Loire»,

Y

El Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas Lyon, cuyo domicilio legal es Bâtiment Freyssinet 8 rue des Sports 69621 VILLEURBANNE Cedex, Francia, representado por su Director, el Prof. Frédéric FOTIADU, en adelante « INSA Lyon »,

Y

El Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas Rennes, cuyo domicilio legal es 20, avenue des buttes de Coesmes 35700 RENNES, Francia, representado por su director el Dr. Vincent BRUNIE, en adelante « INSA Rennes »,

L' Universidad Nacional de Rosario, dûment représentée par son Recteur Franco BARTOLACCI, domiciliée Maipu 1065, CP 2000 Rosario, Santa Fe, Argentina, ci-après dénommée " UNR ",

Et

le Groupe des Instituts Nationaux des Sciences Appliquées, association créée par les représentants des INSA le 17 mai 2010, dont les statuts sont déposés à la préfecture du Rhône, France, constitué des sept (7) INSA : INSA Centre Val de Loire, INSA Lyon, INSA Rennes, INSA Rouen Normandie, INSA Strasbourg, INSA Toulouse, INSA Hauts-de-France, dûment représenté par le Prof. Mourad Abdelkrim BOUKHALFA, son président, ci-après dénommé « Groupe INSA »,

Et

L'Institut National des Sciences Appliquées Centre Val de Loire, campus de Blois, campus de Bourges, dont l'adresse administrative est : Technopôle Lahitolle, 88 BD Lahitolle CS 60013, 18022 BOURGES Cedex, France, dûment représenté par le Prof. Yann CHAMAILLARD, son directeur, ci-après dénommé « INSA Centre Val de Loire »,

Et

L'Institut National des Sciences Appliquées Lyon, sis Bâtiment Freyssinet 8 rue des Sports 69621 VILLEURBANNE Cedex, France, dûment représenté par le Prof. Frédéric FOTIADU, son directeur, ci-après dénommé « INSA Lyon »,

Et

L'Institut National des Sciences Appliquées Rennes, sis 20, avenue des buttes de Coesmes 35700 RENNES, France, dûment représenté par le Dr. Vincent BRUNIE, son directeur, ci-après dénommé « INSA Rennes »,



Y
El Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas Rouen Normandie, cuyo domicilio legal es avenue de l'Université BP 08 76801 St ETIENNE DU ROUVRAY cedex, Francia, representado por su director el Prof. Mourad Abdelkrim BOUKHALFA, en adelante « INSA Rouen Normandie »,

Y
El Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas Strasbourg, cuyo domicilio legal es 24 boulevard de la Victoire 67000 STRASBOURG, Francia, representado por su director el Prof. Romuald BONÉ, en adelante « INSA Strasbourg »,

Y
El Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas de Toulouse, cuyo domicilio legal es 135, avenue de Ranguel 31400 TOULOUSE, Francia, representado por su director el Prof. Bertrand RAQUET, en adelante « INSA Toulouse »,

Y
El Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas de Hauts-de-France, cuyo domicilio legal es Le Mont Houy, 59313, Valenciennes,, Francia, representado por su director Dr. Armel DE LA BOURDONNAYE, en adelante « INSA Hauts-de-France »,

de ahora en adelante designados individualmente por "Parte" o colectivamente por "Partes",

Acuerdan celebrar este convenio de cooperación, el cual se registrará por las siguientes cláusulas:

1. OBJETO. El presente convenio tiene como objetivo definir el marco conforme en el cual las Partes realizarán actividades de carácter científico, técnico y cultural en los ámbitos de la enseñanza y la investigación.

2. MODALIDADES DE COOPERACION. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- intercambio de estudiantes de grado, debidamente inscritos en sus instituciones;

Et
L'Institut National des Sciences Appliquées Rouen Normandie, sis avenue de l'Université BP 08 76801 St ETIENNE DU ROUVRAY cedex, France, dûment représenté par le Prof. Mourad Abdelkrim BOUKHALFA, son directeur, ci-après dénommé « INSA Rouen Normandie »,

Et
L'Institut National des Sciences Appliquées Strasbourg, sis 24 boulevard de la Victoire 67000 STRASBOURG, France, dûment représenté par le Prof. Romuald BONÉ, son directeur, ci-après dénommé « INSA Strasbourg »,

Et
L'Institut National des Sciences Appliquées de Toulouse, sis 135, avenue de Ranguel 31400 TOULOUSE, France, dûment représenté par le Prof. Bertrand RAQUET, son directeur, ci-après dénommé « INSA Toulouse »,

Et
L'Institut National des Sciences Appliquées de Hauts-de-France, sis Le Mont Houy, 59313, Valenciennes, France, dûment représenté par Dr. Armel DE LA BOURDONNAYE, son directeur, ci-après dénommé « INSA Hauts-de-France »,

ci-après désignés individuellement par « Partie » ou collectivement par « Parties »,

Convienent de mettre en place cet accord de coopération qui sera régi par les clauses suivantes :

1. OBJET. Le présent accord a pour objet de définir le cadre dans lequel les Parties réaliseront des activités à caractère scientifique, technique et culturel dans les domaines de l'enseignement et de la recherche.

2. MODALITES DE LA COOPERATION. Les deux institutions convienent de coopérer dans les domaines suivants, dans le respect de leurs normes et règlements :

- échanges d'étudiants de niveau licence / master, inscrits dans leurs établissements ;



- intercambio de personal académico y administrativo;
 - proyectos comunes de investigación;
 - publicaciones conjuntas;
 - intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
 - organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
 - programas de doble titulación.
- échange de personnel académique et administratif ;
 - projets communs de recherche ;
 - publications conjointes ;
 - échange d'information sur des programmes et des méthodes d'enseignement ;
 - organisation conjointe de séminaires, ateliers, cours, conférences, et toute autre activité en relation avec leurs programmes académiques et scientifiques ;
 - programmes de double diplôme.

3. INTERCAMBIO ESTUDIANTIL.

3. ECHANGE D'ETUDIANTS.

3.1 Condiciones

3.1 Conditions

El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

L'échange d'étudiants entre les deux institutions se déroulera selon les termes suivants :

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de grado inscriptos en los programas académicos que ofrecen las Partes. Los estudiantes tendrán que haber realizado por lo menos dos años completos en su establecimiento de origen para poder participar en el programa.
 2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la institución de origen.
 3. Los candidatos al programa de intercambio deberán utilizar los formularios de la institución de destino y en particular especificar en el contrato de estudios las materias y actividades curriculares a realizar tales como proyectos, prácticas profesionales, temas de investigación elegidos en el establecimiento de destino. Este contrato de estudios deberá ser validado por los responsables tanto de la institución de origen como de destino antes de la decisión final de admisión.
 4. La institución de destino toma la decisión final de admisión. Los candidatos de la UNR deberán ser informados sobre su admisión en el mes de junio para un ingreso en septiembre del año en curso, y en el mes de noviembre para un ingreso en enero del año siguiente. Los candidatos de INSA deberán aplicar antes del 12 de mayo, para estancias durante el segundo semestre, y/o antes del 12 de octubre para estancias que tendrán lugar el primer semestre del año siguiente. Las Partes podrán fijar cada año una
1. Les étudiants inscrits en niveau licence/ master dans un des programmes proposés par les Parties, pourront participer au programme d'échange. Les étudiants devront avoir réalisé au minimum l'équivalent de deux années complètes dans leur établissement d'origine pour pouvoir participer au programme.
 2. La sélection des étudiants participant au programme sera de la responsabilité de l'établissement d'origine.
 3. Les candidats au programme d'échange devront utiliser les formulaires de candidature mis à disposition par l'établissement d'accueil et devront préparer un contrat d'études (précisant le détail des cours, projets, stages et thèmes de recherche sélectionnés dans l'établissement d'accueil). Ce contrat d'études devra être validé par les responsables des établissements d'accueil et d'origine avant la décision finale d'admission.
 4. L'établissement d'accueil prend la décision finale d'admission. Dans la mesure du possible, les candidats de l'UNR devront être informés de leur admission au mois de juin pour le semestre d'automne et au mois de novembre pour le semestre de printemps. Les candidats INSA devront déposer leur candidature avant le 12 mai pour un séjour d'études ayant lieu au second semestre et/ou avant le 12 octobre pour un séjour d'études ayant lieu au premier semestre de l'année suivante. Les Parties pourront fixer chaque



fecha más precisa.

5. Los estudiantes deberán demostrar un conocimiento suficiente del idioma de enseñanza del país anfitrión: nivel B1 mínimo en francés lengua extranjera para estudiar en Francia / nivel B1 mínimo en español para estudiar en Argentina.
6. Los estudiantes de intercambio quedarán inscriptos a tiempo completo en su institución de origen y pagarán allí los gastos asociados con su estatus de estudiante regular (de inscripción u otros). En la institución de destino serán inscriptos como estudiantes de intercambio sin derecho a obtención de títulos y no pagarán ningún gasto de inscripción o de matrícula.
7. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus gastos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y demás gastos personales. Deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada durante su estancia. Lo anterior no excluye que, en determinado momento, el estudiante pueda beneficiarse de apoyos económicos otorgados por una de las partes, en caso de existir presupuestado disponible.
8. El estudiante seleccionado no podrá participar en el programa de intercambio por un período de más de un año universitario.
9. El estudiante aceptado en la universidad de destino tendrá los mismos derechos y obligaciones que los estudiantes inscriptos en ella.
10. Durante el período de intercambio todos los estudiantes deberán cumplir con reglamentos en vigor en la institución de destino.
11. Los créditos validados en la institución de destino podrán ser reconocidos y validados en la institución de origen, de acuerdo con la normativa de cada una de las Partes. Cada una de las Partes se compromete a entregar a la otra los boletines de calificación de los estudiantes de intercambio dentro de los noventa días luego del final del semestre.

Dichos intercambios no conciernen los programas de doble titulación que harán el objeto de un convenio específico entre las Partes.

4. CONFIDENCIALIDAD Y PROPIEDAD INTELECTUAL.

4.1 Confidencialidad

année une date plus précise.

5. Les étudiants devront démontrer une connaissance suffisante de la langue d'enseignement dans le pays d'accueil : niveau B1 minimum en français langue étrangère requis pour étudier en France / niveau B1 minimum requis en espagnol pour pouvoir étudier en Argentine.
6. Les étudiants participant aux échanges resteront inscrits à temps plein dans leur établissement d'origine et acquitteront leurs frais de scolarité habituels et les autres frais afférents à leur établissement d'origine. Ces étudiants seront admis dans l'établissement d'accueil en tant qu'étudiants « d'échange », ils ne paieront pas de frais d'inscription ni de frais de scolarité.
7. Au cours du programme d'échange, l'étudiant assumera par lui-même ses frais de logement et restauration, transport, passeports, visa, livres et autres frais personnels, il devra avoir une assurance médicale internationale avec couverture pendant la durée du séjour. Ce point n'exclut en aucun cas les étudiants de pouvoir bénéficier d'un soutien d'une des parties, s'il existe des disponibilités budgétaires.
8. L'étudiant sélectionné ne pourra participer au programme d'échange pendant plus d'une année universitaire.
9. L'étudiant admis dans l'établissement d'accueil bénéficiera des mêmes droits et obligations que les étudiant qui y sont inscrits.
10. L'étudiant participant au programme d'échange sera soumis au règlement de l'établissement d'accueil pendant toute la durée de son séjour.
11. Les crédits validés dans l'établissement d'accueil pourront être reconnus et validés par l'établissement d'origine, selon les normes de chacune des Parties. Les deux Parties s'engagent à transmettre à l'autre partie les relevés de notes des étudiants participant à l'échange dans un délai de 90 jours suivant la fin de la session.

Ces échanges ne pourront pas concerner les programmes de double diplôme qui devront faire l'objet d'un accord spécifique.

4. CONFIDENTIALITE ET PROPRIETE INTELLECTUELLE.

4.1 Confidentialité



En el caso de la difusión de informaciones confidenciales, la Parte que las comunica debe informar por escrito a la Parte que las recibe del carácter confidencial de las mismas, y la Parte que las recibe deberá tratarlas confidencialmente indefinidamente.

4.2. Propiedad intelectual

Los resultados que puedan ser objeto de patentado u otra protección bajo los sistemas de propiedad intelectual y/o eventuales aprovechamientos económicos, serán objetos de acuerdo separado entre ambas partes.

4.3. Publicaciones

Toda publicación relacionada con las actividades realizadas en común en el marco del presente Convenio deberá ser sometida a la aprobación de las Partes y mencionar la participación de la UNR y del INSA involucrado.

5. COORDINACIÓN.

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (u otro servicio equivalente) de cada Parte, facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y aportarán los consejos correspondientes para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por el Grupo INSA

Nombre: Prof. Cecilia ZANNI-MERK
Cargo: Coordinadora ARFITEC
Dirección: 685, avenue de l'Université –BP08
Ciudad: 76801 Saint –Etienne du Rouvray CEDEX
Teléfono: (0033) 2 32 95 66 93
email: cecilia.zanni-merk@insa-rouen.fr

Por la UNR :

Nombre: Silvana FITTIPALDI
Cargo: Coordinadora de Relaciones Internacionales FCEIA
Dirección: Avenida Pellegrini 250
Ciudad: Rosario
Teléfono: +54 9 341 4802649 (158)
Email: rrii@fceia.unr.edu.ar / silvanaf@fceia.unr.edu.ar

Dans le cas de la diffusion d'informations confidentielles, la Partie qui les communique doit informer par écrit la Partie destinataire du caractère confidentiel de ces informations et la partie destinataire doit les traiter de manière confidentielle indéfiniment.

4.2. Propriété Intellectuelle

Les résultats qui pourront faire l'objet d'un brevet ou de tout type de protection dépendant d'un système de propriété intellectuelle et/ou d'éventuels bénéfices à caractère économique, feront l'objet d'un accord séparé.

4.3. Publications

Toute publication envisagée par une Partie et issue des activités menées dans le cadre de cet Accord, devra être soumise à l'accord de l'autre Partie et mentionner la participation de l'UNR et de l'établissement INSA concerné.

5. COORDINATION.

Afin de faciliter le déroulement de l'Accord et veiller à sa correcte exécution, les services des relations internationales (ou tout service équivalent) de chaque Partie, faciliteront la communication entre les unités académiques concernées et apporteront les conseils correspondants pour la réalisation et évaluation des activités.

Pour le Groupe INSA

Nom : Prof. Cecilia ZANNI-MERK
Titre : Coordinatrice ARFITEC
Adresse : 685, avenue de l'Université –BP08
Ville : 76801 Saint –Etienne du Rouvray CEDEX
Tel: (0033) 2 32 95 66 93
email: cecilia.zanni-merk@insa-rouen.fr

Pour la UNR :

Nom : Silvana FITTIPALDI
Titre : Coordinatrice Relations Internationales FCEIA
Adresse : Avenida Pellegrini 250
Ciudad : Rosario
Tel : +54 9 341 4802649 (158)
Email: rrii@fceia.unr.edu.ar / silvanaf@fceia.unr.edu.ar



6. RESPONSABILIDADES. El personal nombrado por cada una de las Partes para llevar a cabo actividades en el marco del presente Convenio quedará bajo la responsabilidad jerárquica de su institución de origen. Ninguna responsabilidad solidaria o subsidiaria podrá ser atribuida a la otra. Toda persona participante en un intercambio (estudiantes o personal) deberá cumplir las leyes y reglamentos en vigor en el país y la institución de destino.

7. DURACIÓN DEL CONVENIO. El presente Convenio comenzará a regir a partir de la última firma del mismo por las Partes, tendrá una duración de cinco (5) años.

Podrá ser modificado por consentimiento mutuo entre las Partes. También podrá ser prorrogado luego de una evaluación de los resultados obtenidos bajo la forma de un acuerdo escrito. Finalmente podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante un preaviso de 6 meses, no dando lugar a indemnización alguna.

En caso de rescisión, las Partes tomarán todas las disposiciones requeridas para llevar a cabo las acciones ya iniciadas, sin perjuicio ni para ellas ni para terceros.

8. SOLUCIÓN DE DIFERENDOS. En caso de presentarse un conflicto en cuanto a la interpretación y/o la aplicación de las cláusulas del presente Convenio, éste se resolverá de común acuerdo entre las partes. Si esto no es posible, se someterá a los principios del derecho internacional.

9. CONDICIONES FINANCIERAS. Este convenio no implica compromiso financiero. Ambas instituciones entienden que cualquier acuerdo financiero deberá ser negociado separado y dependerá de las posibilidades presupuestarias de cada institución.

Ambas partes intentarán recabar fondos de otras instituciones a fin de financiar las actividades que se realicen en el marco de este convenio.

Estando las partes de acuerdo con lo que precede, firman el presente Acuerdo de ocho (8) páginas y nueve (9) cláusulas en español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

6. RESPONSABILITES. Le personnel désigné par chaque Partie, pour la réalisation des objets du présent Accord, restera sous la responsabilité hiérarchique de son établissement d'origine, aucune responsabilité solidaire ou subsidiaire n'étant attribuée à l'autre partie. Durant la période d'échange, tous les étudiants devront se conformer aux lois et règlements en vigueur dans l'établissement et pays d'accueil.

7. DUREE DE L'ACCORD. Le présent Accord prendra effet à compter de la date de dernière signature par les Parties, pour une durée de cinq (5) ans.

Il pourra être modifié par consentement mutuel et selon les intérêts mutuels des contractants. Il pourra être reconduit, après une évaluation des résultats obtenus, sous la forme d'un accord écrit. Finalement, les Parties pourront résilier l'Accord par un préavis de 6 mois, sans donner lieu à une quelconque indemnisation .

En cas de résiliation, les parties prendront les mesures requises pour mener à terme sans préjudices, tant pour elles que pour des tiers, les actions en cours.

8. RESOLUTION DES DIFFERENDS. En cas de litige quant à l'interprétation et/ou l'application des dispositions du présent Accord, celui-ci sera résolu par conciliation entre les parties. En cas de conflit persistant, il sera soumis aux principes du droit international.

9. CONDITIONS FINANCIERES. Cet accord n'implique aucun engagement financier. Les parties conviennent que tout accord financier devra faire l'objet d'une négociation à part et dépendra des possibilités budgétaires de chaque institution. Les parties essaieront de trouver des fonds auprès d'autres institutions pour financer les activités réalisées dans le cadre de cet accord.

Les Parties étant d'accord avec ce qui précède signent le présent accord de huit (8) pages et neuf (9) clauses en espagnol et français, les deux textes faisant également foi.



**GROUPE
INSA**

Institut National
des Sciences Appliquées

presente Acuerdo de ocho (8) páginas y nueve (9) cláusulas en
ocho (8) originales bilingües, siendo ambos textos igualmente
auténticos. accord de huit (8) pages et neuf (9) clauses en huit (8)
exemplaires bilingues, les deux textes faisant également foi.

Firmado en: -----, el --/--/----

Fait à St-Hippolyte-Rouvray, le 06/03/2024

Lic. Franco Bartolacci
Rector
Universidad Nacional de Rosario



Prof. Mourad Abdelkrim Boukhalfa
Président du Groupe INSA
Directeur de l'INSA Rouen Normandie



Prof. Bertrand Raquet
Directeur de l'INSA Toulouse



Prof. Yann Chamaillard
Directeur de l'INSA Centre Val de Loire





Prof. Frédéric Fotiadu
Directeur de l'INSA Lyon



Dr. Vincent Brunie
Directeur de l'INSA Rennes



Prof. Romuald Boné
Directeur de l'INSA Strasbourg



Dr. Armel de La Bourdonnaye
Directeur de l'INSA Hauts-de-France